

世界文学名著宝库

最后一课

Zui Hou Yi Ke

·青少版·



长江出版集团 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

最后一课

[法国] 都 德 / 著

冬 萍 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

最后一课/(法)都德(Daudet, A.)著;冬萍改写. —武汉:长江少年儿童出版社, 2015.1
(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0357-0

I. ①最… II. ①都… ②冬… III. ①短篇小说-法国-近代-缩写 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 004570 号



最后一课

(法国)都 德/著 冬 萍/改写

责任编辑:罗 萍 叶 朋

封面绘画:小 璇 内芯绘画:小 璇 李银松

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

崇阳文昌印务有限责任公司印刷

开本:880×1230 1/32 7.875 印张 彩插 7P

2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0357-0

定价:15.00 元

策划/海豚传媒股份有限公司(15060947)

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线/ 027-87398305 销售热线/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前 言

阿尔丰斯·都德于1840年5月13日出生在法国南部的普罗旺斯省。他十八岁的时候出版第一本诗集《女恋人》，1860-1865年任德·莫尔尼公爵的秘书，得到这位公爵的多方照顾。1866年发表的《磨坊书简》描写了普罗旺斯的风土人情，是一部与《悲惨世界》《包法利夫人》齐名的杰作。都德自此成为散文化短篇小说的开拓者，他赋予小说更多的诗情与韵味，笔触淡雅，是一位有着诗人气质的小说家。而发表于1868年的半自传性作品《小东西》，则以“含泪的微笑”为作者赢得了普遍的同情与赞赏。

都德1870年应征入伍，参加普法战争。他以这次战争为背景，写了一组具有深刻爱国主义内容和卓越艺术技巧的短篇小说，结为《月曜日》的故事。其中，《最后一课》《柏林之围》因艺术的典型化和构思的新颖别致，成为世界短篇小说中的名篇。

1874年开始，福楼拜、左拉、龚古尔、屠格涅夫和都德组织了五人聚餐会，又称“福楼拜聚餐会”。他们自称“临摹自然”，然而都德却很少把自然主义理论运用到实践中。他又称自己的作品为“当代历史小说”，自言继承的是巴尔扎克和福楼拜。他同时被称作“法国的狄更斯”，他们一样的幽默、感伤，

重道德教化，喜欢有情节剧味道故事背景，也偏爱儿童题材。

1897年12月16日，这位大作家于晚餐时暴毙。都德一生写了13部长篇小说、4部短篇小说集以及一些剧本和诗作。他善于用简洁的笔触描绘复杂的政治事件，其柔和幽默的风格、嘲讽现实的眼光和亲切动人的艺术力量为不少读者所喜爱。“他的创作，真实与诗情，欢笑与泪痕，怒焰与悲苦，交流并泻，构成他区别于同时代其他作家的独特风格。”

都德的小说充满了对人物的温情，他总是轻微地鞭答，从不作辛辣的讽刺，这一点在这些篇目中都有着很好的体现。

* 目 录 *

最后一课	1
波凯尔的驿车	5
科尔尼尔先生的秘密	8
塞根先生的山羊	12
繁 星	16
阿尔勒的姑娘	20
教皇的骡子	24
居居尼昂的神父	30

老 人	35
比修的公事包	41
金脑人的传说	45
房屋出售	48
一盘台球	52
旗 手	56
小间谍	60
柏林之围	65
海关人员	70
三遍小弥撒	73
两家酒店	80
在米里亚纳	84
高歌神父的药酒	91
母 亲	99
八连合唱团	103

贝利塞尔和普鲁士人	106
渡 船	110
阿尔萨斯！阿尔萨斯！	114
八月十五日荣获勋章的人	118
小馅饼	123
法兰西小仙女	127
三次警告	130
乳酪汤	134
教皇死了	137
天主的家	141
红山鹑的悲愤	146
在卡玛尔格	151
科耳马尔法官的噩梦	160
糟糕的朱阿夫兵	164
农民在巴黎	169

暴动情景	173
公社的阿尔及利亚步兵	178
拉雪兹神父公墓之战	182
船上独白	186
保卫达拉斯贡	190
最后一本书	198
三十万法郎	202
一晚的祈祷	206
圣诞故事	210
镜 子	215
海边的收获季节	218
蝗 虫	223
“舍米洋特”号船的沉没	227
橙 子	233
散文诗	237



最后一课



• 1 •

那天早上我上学去晚了，心想真糟糕，又要挨韩麦尔先生的骂！因为我没有准时到。他说过今天要考大家分词的，可我还一个词都不会。所以想着干脆逃学去外面玩算啦！

天气又暖和又晴朗，鸟儿在树林里欢快地叫着，普鲁士的军队在锯木厂后面的草地上操练。多有趣啊！但左思右想，我还是决定上学去了。

我跑过村政府的时候，看见好多人围在布告牌前。这两年那个牌子上尽是坏消息，现在又不晓得是什么了。我顾不得停下来看，继续向学校飞奔。

经过广场的时候，我看见铁匠瓦尔台，他高声冲我喊着：“不用着急，小家伙，你不会迟到的！”

我想他一定是在嘲笑我！于是我就跑得更快了。

平常刚上课的时候，在街上都能听见教室里的喧闹声和韩麦尔先生用他的大戒尺敲打着桌子，喊道：“安静一点！安静一点！”

我本来打算趁着这个机会溜进去的，谁知道那天教室里安静得像没有人的星期天早晨一样。同学们都坐得整整齐齐的，韩麦尔先生则夹着他那寸步不离的戒尺走来走去。完了，完了，他一定是在等我，要当场教训给大家看了！

我犹豫了很久，最终还是胆战心惊地推开了门。谁知道韩麦尔先生竟然温和地对我说：“小弗朗士，快到你的座位上去吧，大家都在等你，我们就要上课了。”

我非常吃惊地回到自己的座位上，心想这是怎么回事？更让我吃惊的是，韩麦尔先生今天竟然穿着他那件挺漂亮的绿色礼服，系着精致的领结，戴着镶有刺绣的黑绸帽，显得漂亮极了！这套衣帽，他只在督学来视察或者发奖的日子才穿戴。为什么今天……

整个课堂都被一种不同寻常的庄严气氛所笼罩。最让我吃惊的是，教室的后边竟然还坐满了村子里的人，前任村长、退休邮差……大家都不声不响，又都愁容满面。

简直太让人纳闷了！

这时候，韩麦尔先生走上讲台，以一种庄重而深情的语气对大家说：“亲爱的孩子们，我想大家也知道了，从柏林来的新命令，新的教师明天就到了，以后在阿尔萨斯和洛林就只准教德语了。这是我最后一次给你们上课了，希望大家用心学习。”

天哪！这对我来说无异于一道晴空霹雳，原来这次布告牌上说的就是这件事，原来铁匠瓦尔台并不是有意讥讽我，原来这竟然是我的最后一堂法语课！

可是，可是我才勉勉强强学会写啊！我以前是太不用功，可就在那一瞬，我开始后悔我所有逃学去溜冰、去掏鸟窝的日子了。就在那一瞬，我开始依恋那些以前看起来多么讨厌的书

本、依恋那个以前处罚过我的韩麦尔先生了。

这个可怜的人穿上这套节日盛装竟然是为这最后一堂课。而村里的老人也是为了向他表示敬意才到这儿来听课的……

我正想着这些让人悲伤的事儿的时候，忽然听见韩麦尔先生叫我的名字，轮到我背分词了。我就用不着再提我当时那个懊恼的劲儿了。还没背上几个字，我就磕磕巴巴地接不上了，脸涨得通红，头也不敢抬。

“唉，小弗朗士，”韩麦尔先生叹了口气，“我不会责备你的，相信你一定也很难受。每天我们都对自己说‘还有明天呢，再学也不迟’，以为时间有的是。可是现在看到了吧，不幸的事终于发生了。那些人有理由看不起我们这些法国人，因为我们连自己的语言都不会说，更别提写了。这真是一种悲哀啊！不仅仅是你一个人的悲哀，也是阿尔萨斯和洛林的悲哀，更是整个法国的悲哀！”

韩麦尔先生让我坐下，他接着描述了法兰西语言的美好，让我们永远记住它。他说当一个民族不得已沦为奴隶的时候，只要能够牢牢记住自己的语言，就如同掌握了打开自己牢房的钥匙。

他接下来拿起课本，开始上课。他从来没有像今天这么有耐心，我也从来没有这么专心过。我觉得简直像一个奇迹，一切都好像很简单！

语法课上完了，又上了习字课，韩麦尔先生今天特别为我们准备了新的字帖，上面写着“法兰西，阿尔萨斯。阿尔萨斯，法兰西。”教室里静悄悄的，大家都很专心，只有笔尖在纸上划过的声音。这场景真是动人极了！

有几只金龟子飞进了教室，平时它们可是孩子们的宠物，



但现在好像都看不到它们。一群鸽子在学校的屋顶咕咕叫着，我暗自想着：“它们会不会也被强迫着用德语歌唱呢？”

韩麦尔先生一动不动地盯着周围，好像要把这学校里的一切都装进眼睛里带走一样。四十年了，他在这里待了四十年！他亲手种的花和树都很茁壮、很旺盛，明天他却不得不离开了。真让人伤心啊！

但是韩麦尔先生还是坚持着教完了这一课，然后又带着大家练习拼音。这也是最后一次了，村里的老人也跟着一起念起来，他们的声音颤抖着，让人分外难以忘怀。

忽然，钟响了，这在往常对学生们来说可是欢欣鼓舞的啊，可现在大家都沮丧极了。韩麦尔先生的脸一下子惨白起来：“朋友们，我的朋友们，我……我……”

他的喉咙仿佛被堵住了，不能再说下去，只是转身在黑板上用粉笔尽全力写下几个大字：

法兰西万岁！

写完了，他的气力也仿佛用尽了，虚弱地靠墙站着，一句话也不说，只是挥了挥手表示：“下课了。去吧……”



波凯尔的驿车



· 5 ·

我是乘坐波凯尔的驿车到这里的。那是一辆性能尚好、又破又旧的公共马车，那匹老马好像跋涉了千山万水似的，一路上摇摇晃晃。不算车夫，车上一共坐着五个人。

一个是卡玛尔格的看守，又矮又胖，身上长满毛，耳朵上戴着银耳环，看上去有股野气。另外两个是波凯尔人——面包主和他的揉面工，两个人都红光满面，英俊的侧面看上去像两枚罗马勋章上的头像。还有一个人，戴着一顶大鸭舌帽坐在车夫旁边，神情忧郁地盯着大路。

他们都很熟悉，无拘无束地大声谈论着各自的事情。卡玛尔格人说因为他用长柄叉戳了牧羊人一下而受到预审法官的传讯，因此从尼姆回来。两个波凯尔人正为了圣母的问题而争论不休。面包主信奉圣母玛利亚的教区，普罗旺斯人亲切地称抱着小耶稣的圣母为“仁慈的母亲”。揉面工是新建教堂唱诗班的成员，信奉无玷而孕的圣母。两人就这样谁都不肯让一步。

“你那位无玷而孕的圣母可真漂亮啊！”

“叫你那仁慈的圣母给我滚开！”

车夫看他们越吵越激动，赶紧从中调解。

“我说二位，”他笑着对他们说，“这是女人们计较的玩意儿，大老爷们真不该掺和。”

这场争论在车夫的干预下告一段落。面包主意犹未尽，他转身对着待在一边神情忧郁的不幸者，嘲笑道：“磨刀匠，你老婆是什么教派的？”

不知为什么，车上的人听完后都一致大笑，只有磨刀匠没有笑。面包主向我解释道：“先生，他老婆可是波凯尔独一无二的奇怪女人。”

大家笑得更厉害了，磨刀匠头也不抬，低声说道：“别说了。”

面包主不但不闭嘴，反而更带劲地说道：“这位老兄的老婆是个美人，身材苗条，细皮嫩肉，又活泼又俏丽。尤其是她那双浅褐色的眼睛，看到男人就冲他们笑，那模样，甭提有多勾人了！结婚不到一年，就跟一个巧克力商跑到西班牙去了。留下磨刀匠一个人在家里流泪、酗酒。可没过多久，她带着一只小小的铃铛鼓跑回来了。大家都劝她躲起来，不然会被杀死的。可是，你猜结果怎么样？他们竟然相安无事地过起小日子来，她还教他玩西班牙小鼓。”

车里又是一阵大笑，磨刀匠还是那句“别说了。”

面包主没理会他，继续说道：“先生，你别以为他老婆回来后安分守己。没过多久，她又生出再次出走的念头，先是一名军官，然后是个水手，还有个音乐家，再还有……我也不清楚。每次都是以喜剧收场，老婆跑了，丈夫就痛哭；老婆回来了，丈夫就心满意足。你瞧，他可真够有耐心的，总是能把她收回来。”

那个不幸者用撕心裂肺的声音央求道：“别说了，求求你，别说了！”

这时，那个令人厌恶的面包主和揉面工到站了，走了好远我还能听到他的笑声。

又过了一站，卡玛尔格人也下车了。驿车里就剩下我和磨刀匠两个人。天气很热，我在车里昏昏欲睡，但耳畔边不停地回响着不幸者的那句“别说了，求求你！”，那个不幸者哭得浑身哆嗦着。

在我匆忙下车，经过磨刀匠的身边时，他突然抬起头，直视着我的眼睛，用很低沉的声音说：“先生，请你好好看看我。如果以后你听说波凯尔发生了一件杀妻惨案时，你可以说你认识这个杀人犯。”

这是一张忧郁的面孔，一双黯淡的小眼睛。两只眼睛满是泪水，但声音却充满仇恨，这就是弱者的愤怒！





科尔尼尔先生的秘密

jiaoxueshek

·8·

从前，我们这儿的磨坊生意可兴旺了，方圆几十里的人都会把麦子送到这儿来磨，小山坡上到处都是风力磨坊，天天都能听到鞭子声、吆喝声和呼啦啦的风声。每逢星期天，大家就成群结队地上磨坊来，磨坊主请我们喝上好的麝香葡萄酒，女人们戴着花边头巾和金制十字架，漂亮得跟皇后似的，大家在一起开心地唱歌跳舞！

这种快乐的日子因为一些从巴黎来的人而结束了。他们在达拉斯贡公路旁建造了一座漂亮、新奇的蒸汽磨粉厂。大家不再把麦子送往风力磨坊，慢慢地，一家家风力磨坊只好关门，再也没有麝香葡萄酒，再也没有星期天的聚会！村府在一个阳光明媚的日子派人拆掉了这些破房子，种上了葡萄和橄榄树。

只有科尔尼尔先生的磨坊坚持了下来，他在面粉中生活了六十年，非常热爱自己的职业。当蒸汽磨粉厂兴起时，他时常在村子里奔跑，纠集周围的人，嚷嚷着蒸汽机磨粉是魔鬼发明